

EL ROMANCERO: RECURSOS DIGITALES PARA LA DOCENCIA Y LA INVESTIGACIÓN*

Nicolás ASENSIO JIMÉNEZ

Universidad Complutense de Madrid-Instituto Universitario Menéndez Pidal

DOI: 10.14679/2123

1. INTRODUCCIÓN

El romancero es un género de la literatura tradicional cuyo origen se remonta a la Edad Media y que ha pervivido, de generación en generación, mediante la oralidad, hasta llegar a nuestros días. Los romances son poemas breves, octosilábicos, con rima asonante en los versos pares, en los que, por encima de todo, prima la narración y el diálogo. Forman parte del patrimonio inmaterial de diferentes culturas, al haber sido transmitidos a lo largo de tres continentes (Europa, América y el norte de África) en cinco lenguas (español, portugués, catalán, gallego y judeoespañol).

Al tratarse de un género oral, el romancero está sujeto a una gran variabilidad. Un mismo romance se puede cantar en lugares muy alejados, desde un pueblo de la montaña asturiana hasta la pampa argentina, empleando, además, diferentes idiomas y variedades lingüísticas. La historia es más o menos la misma, la rima –salvo raras excepciones– suele ser la misma, pero a base de transmitirse de boca en boca y de generación en generación se van desarrollando variantes, tanto a nivel discursivo como de intriga, que acaban

* Este artículo ha sido realizado gracias a un Contrato POP (Periodo de Orientación Postdoctoral) de la Universidad Complutense de Madrid (Convocatoria CT27/16-CT28/16).

generando versiones del romance diferentes entre sí. La enorme diversidad del romancero es precisamente su principal riqueza.

Sorprendentemente, esta riqueza apenas queda reflejada en los programas docentes de lengua y literatura, en especial en los de la Educación Secundaria española. Un rápido vistazo a los principales libros de texto de bachillerato que ha habido en la última década desvela que el romancero se entiende, por lo general, como parte de la poesía de la Edad Media más que como un patrimonio oral que se ha mantenido vivo hasta el momento. Como puede apreciarse en las siguientes fichas, en los cinco manuales seleccionados se estudian textos de romances viejos, sobre todo *Abenámbar* o *El prisionero*, pero solo dos de ellos hacen referencia a la tradición oral moderna y otro distinto –sin mencionar la pervivencia actual del romancero, curiosamente– incluye una versión recogida en el siglo XX¹:

1. Caballero Martínez, Echazarreta Arzac y García Aceña (2019: 250-252)	
Páginas dedicadas al romancero:	3
Unidad didáctica:	«La literatura del siglo XV»
Textos antiguos incluidos:	<i>Abenámbar</i> («Abenámbar, Abenámbar»), <i>El prisionero</i> («Que por mayo era, por mayo») y « <i>Triste está la reina, triste</i> »
¿Se menciona la tradición moderna?:	Sí («Los romances son una de las formas poéticas populares más relevantes de la literatura española, que sigue viva en la actualidad»)
¿Se incluye una versión moderna?:	No

Tabla 1. Contenidos sobre romancero del manual de primero de bachillerato de Caballero Martínez, Echazarreta Arzac y García Aceña (2019)

¹ Fichas de elaboración propia. La idea se la debo al Dr. Ignacio Ceballos Viro, concretamente a su comunicación «Ediciones escolares del romancero en el siglo XXI» que presentó en el *Coloquio Internacional «La edición del romancero en el siglo XXI»*, celebrado en la Fundación Ramón Menéndez Pidal los días 11 y 12 de diciembre de 2015. Con la intención de estudiar los criterios de edición empleados por los autores de libros de texto de secundaria a la hora de incluir textos de romances, en esta comunicación ya se señaló el vacío existente con respecto a la tradición oral moderna.

2. Hernández y Cabrales (2015: 210 y 220)	
Páginas dedicadas al romancero:	2
Unidad didáctica:	«La Edad Media. Poesía narrativa y poesía lírica»
Textos antiguos incluidos:	<i>Abenámar</i> («Abenámar, Abenámar») y <i>El prisionero</i> («Que por mayo era, por mayo»)
¿Se menciona la tradición moderna?:	No
¿Se incluye una versión moderna?:	Sí («Princesa peregrina» [Trapero, 1989: 69])

Tabla 2. Contenidos sobre romancero del manual de primero de bachillerato de Hernández y Cabrales (2015)

3. Mateos Donaire et al. (2015: 249-250)	
Páginas dedicadas al romancero:	2
Unidad didáctica:	«El siglo XV»
Textos antiguos incluidos:	<i>Abenámar</i> («Abenámar, Abenámar»)
¿Se menciona la tradición moderna?:	Sí («Sin embargo, a partir de la invención de la imprenta, los romances empiezan a recopilarse en colecciones y cancioneros que permitieron su conservación escrita y su difusión posterior, que convive con la transmisión oral hasta fechas muy cercanas a nosotros»)
¿Se incluye una versión moderna?:	No

Tabla 3. Contenidos sobre romancero del manual de primero de bachillerato de Mateos Donaire et al. (2015)

4. Mangado Macua, Lobato Morchón y Lahera Forteza (2015: 163)	
Páginas dedicadas al romancero:	1
Unidad didáctica:	«La poesía narrativa medieval»
Textos antiguos incluidos:	<i>Quejas de Alfonso VI ante Nápoles</i> («Miraba de Campoviejo») y <i>Lanzarote y el orgulloso</i> («Nunca fuera caballero»)
¿Se menciona la tradición moderna?:	No
¿Se incluye una versión moderna?:	No

Tabla 4. Contenidos sobre romancero del manual de primero de bachillerato de Mangado Macua, Lobato Morchón y Lahera Forteza (2015)

5. Arroyo Cantón y Berlato Rodríguez (2012: 206-207)	
Páginas dedicadas al romancero:	2
Unidad didáctica:	«La narrativa medieval»
Textos antiguos incluidos:	<i>El prisionero</i> («Que por mayo era, por mayo»), <i>Fontefrida</i> («Fontefrida, fontefrida») y « <i>Afuera, afuera, Rodrigo</i> »
¿Se menciona la tradición moderna?:	No
¿Se incluye una versión moderna?:	No

Tabla 5. Contenidos sobre romancero del manual de primero de bachillerato de Arroyo Cantón y Berlato Rodríguez (2012)

Esta laguna existente en los programas formativos de lengua y literatura española con respecto a la tradición moderna del romancero se da, paradójicamente, en un momento en el que proliferan en internet varias iniciativas que están contribuyendo a revalorizar y acercar al público este patrimonio. Algunas de ellas tienen como objetivo reunir el folklore de una región determinada, como el *Archivo de literatura oral de Canarias Maximiano Trapero* (Trapero y Girón, 2008-2022), *Riojarchivo. Archivo del patrimonio inmaterial de La Rioja* (Asensio García y Ortiz Viana, 2012-2022) o el *Archivo Sonoro de Literatura Oral y Música Tradicional de Aragón* (SIPCA, 2009-2022). En estas plataformas virtuales encontramos versiones de romances, junto a testimonios de otros géneros de la literatura oral, como cuentos, leyendas, canciones, oraciones y refranes. También hay proyectos que compilan testimonios de las grandes tradiciones del romancero, como la portuguesa en el caso de *Romanceiro.pt* (Ferré y Boto, 2013-2022) y el *Arquivo Digital de Literatura Oral Tradicional* (Pinto Correia, 2008-2013), la judeoespañola en el caso de *Folk Literature of the Sephardic Jews* (Armistead y Rosenstock, 2000-2011) y del *Trezo de kantes de Sefarad* (Pérez, 2014) o la española en el caso del *Corpus de Literatura Oral* (Mañero, 2015-2022) y la Fonoteca de la Fundación Joaquín Díaz (2016-2022). Finalmente, hay archivos digitales con un enfoque panhispánico, que reúnen testimonios de todas las tradiciones en las que se ha transmitido el romancero, como *Pan-Hispanic Ballad Project* (Petersen, 1996-2022) y el *Archivo Digital del Romancero* (Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2013-2022).

Además de estos archivos digitales y bases de datos que ponen a disposición del público un inmenso corpus de versiones de romances –tanto en texto como en formatos audiovisuales–, también hay otras iniciativas en

torno al romancero igualmente valiosas para docentes e investigadores de literatura española. El *Fondo de Música Tradicional* (Ros-Fábregas, 2013-2022) reúne las melodías de cerca de dos mil romances. El proyecto *Relit-Rom. Revisões literárias: a aplicação criativa de romances velhos (sécs. xv-xvii)* (Araújo, 2019-2022) ha catalogado en una base de datos las referencias a romances en la literatura portuguesa; con el mismo objetivo aplicado a la literatura española acaba de nacer el proyecto *Golden-Rom. The Golden Age of the Romancero. Echoes of Traditional Ballads in Medieval and Early Modern Spanish Literature* (Asensio Jiménez y Araújo, 2021-2022). De la edición digital *Garretonline* (Boto, 2020-2022) y el *Arquivo do Romanceiro do Brasil* (Boto y Carvalho Belmonte, 2019-2022) se hablará brevemente más adelante.

La intención de este artículo es explorar cuatro de estas herramientas digitales con el objetivo último de destacar sus posibilidades para la docencia y la investigación. Debido a que una reseña completa de todos los proyectos digitales en curso y pasados sobre romancero superaría ampliamente el límite de extensión de este artículo, me centraré en *Pan-Hispanic Ballad Project*, el *Archivo Digital del Romancero*, *Romanceiro.pt* y el *Corpus de Literatura Oral*. La selección responde a tres criterios: reunir un elevado número de versiones, tener un enfoque panorámico que aborde varias tradiciones o subtradiciones y estar en funcionamiento en la actualidad.

2. PAN-HISPANIC BALLAD PROJECT

No se puede hablar del romancero y las humanidades digitales sin remontarse, en primer lugar, al *Proyecto sobre el Romancero Pan-Hispánico*, también conocido como *Pan-Hispanic Ballad Project*. Este proyecto, desarrollado por la Dra. Suzanne Petersen en la Universidad de Washington, lleva en funcionamiento 25 años, concretamente desde 1996. No solo es considerado un pionero en aplicar las nuevas tecnologías al estudio del romancero, sino también en el campo de la literatura española, pues en aquel momento escaseaban los proyectos de humanidades digitales, al encontrarse en los albores esta disciplina.

Hoy por hoy, la interfaz puede parecer algo obsoleta y, de hecho, seguramente genere una impresión desfavorable a usuarios que se acerquen por primera vez a esta plataforma. Entre otros factores, sus márgenes son demasiado anchos, utiliza una tipografía con remates sobre un fondo mosaico y, sobre todo, está estructurada en demasiados niveles y subniveles que hacen muy poco intuitiva la navegación. A pesar de que el formato es más propio de la web 1.0 que las webs sociales y semánticas que imperan en la actualidad,

la plataforma sigue actualizándose con información² y todavía hoy resulta un punto de partida fundamental para docentes e investigadores de la literatura española.

La web alberga tres bases de datos sobre el romancero. La primera es una base de datos bibliográfica, donde se indexan 5999 publicaciones sobre esta materia, entre estudios, ediciones, antologías, monografías, artículos de revista, capítulos de libros y reseñas. La segunda –a la que se prestará mayor atención en los párrafos siguientes– reúne 9503 transcripciones de versiones de romances. La tercera está formada por diversos índices (de títulos, motivos folklóricos, informantes y recopiladores) que pueden resultar de utilidad para búsquedas específicas.

En la base de datos de romances podemos encontrar desde versiones antiguas de romances (siglos XV, XVI y XVII) hasta versiones recogidas en la tradición oral moderna (siglos XIX, XX y XXI) en diferentes partes del mundo (Europa, América, norte de África) y en cinco lenguas (español, portugués, catalán, gallego y judeoespañol). Es, sin duda, un corpus realmente útil para la docencia y la investigación. En un primer nivel, favorece la comprensión de la amplia diversidad (formal, territorial y lingüística) del romancero, al poner a disposición del público miles de textos de distinta naturaleza. En un segundo nivel, permite desarrollar todo tipo de investigaciones, desde el análisis de la apertura y variabilidad de un romance o un motivo folklórico concreto hasta el estudio de la tradición de una región determinada.

Para navegar por este corpus, la página web ofrece dos opciones. La primera es hacer una exploración a través de las categorías propuestas en el índice que se adjunta abajo. Gracias a este completo listado, se puede acotar el corpus por 1) tradición antigua, 2) tradición moderna –clasificada por su correspondiente área lingüístico-geográfica (española, americana, portuguesa y judeoespañola)–, 3) temática, 4) romances más extendidos en la tradición oral, y 5) romances con notación musical o con audio registrado. Estos cinco primeros niveles se dividen, a su vez, en otras subcategorías para poder acotar el corpus con mayor precisión:

1. Romances premodernos (antiguos y nuevos)
 - 1.1. Romances anteriores a 1650 incluidos en la *Primavera y flor de romances* de Wolf y Hofmann
 - 1.2. Romances impresos antes de 1680
 - 1.3. Romancero nuevo (romances compuestos por autores cultos a partir de 1650)

² Para una descripción detallada de las últimas actualizaciones de la plataforma, véase Petersen (2020).

2. Romances reunidos por región, país o dominio lingüístico
 - 2.1. El romancero español
 - 2.1.1. Romances del noroeste de España (León, Palencia, Santander, Zamora, Lugo, Oviedo)
 - 2.1.2. Romances de Galicia
 - 2.1.3. Romances de Asturias
 - 2.1.4. Romances de Cantabria
 - 2.1.5. Romances del País Vasco
 - 2.1.6. Romances de Navarra
 - 2.1.7. Romances de La Rioja
 - 2.1.8. Romances de Aragón
 - 2.1.9. Romances de Cataluña
 - 2.1.10. Romances de León y Castilla
 - 2.1.11. Romances de Madrid
 - 2.1.12. Romances de Castilla La Mancha
 - 2.1.13. Romances de Valencia
 - 2.1.14. Romances de las Islas Baleares
 - 2.1.15. Romances de Murcia
 - 2.1.16. Romances de Extremadura
 - 2.1.17. Romances de Andalucía
 - 2.1.18. Romances de Cádiz (Arcos de la Frontera, Campo de Gibraltar, Jerez de la Frontera)
 - 2.1.19. Romances de los gitanos bajo-andaluces
 - 2.1.20. Romances de las Islas Canarias
 - 2.2. El romancero de América
 - 2.2.1. Romances de Chile
 - 2.2.2. Romances de Colombia
 - 2.3. El romancero luso-brasilero
 - 2.3.1. El romancero brasilero
 - 2.3.2. El romancero portugués
 - 2.3.2.1. Romances de Tràs-os-Montes y Alto Douro
 - 2.3.2.2. Romances de Minho
 - 2.3.2.3. Romances de Douro Litoral
 - 2.3.2.4. Romances de Beira Alta
 - 2.3.2.5. Romances de Beira Baixa
 - 2.3.2.6. Romances de Beira Litoral
 - 2.3.2.7. Romances de Ribatejo
 - 2.3.2.8. Romances de Estremadura
 - 2.3.2.9. Romances de Alto Alentejo
 - 2.3.2.10. Romances de Baixo Alentejo
 - 2.3.2.11. Romances del Algarve

- 2.3.2.12. Romances de las islas portuguesas del Atlántico
- 2.4. El romancero judeoespañol
 - 2.4.1. Romances de Marruecos
 - 2.4.2. Romances de Oriente
- 3. Romances reunidos por tema o tipo
 - 3.1. El romancero vulgar y nuevo
 - 3.2. El romancero del ciclo de Bernardo del Carpio
- 4. Romances bien representados en la tradición moderna
 - 4.1. *Muerte del príncipe don Juan*
 - 4.2. *Hermana cautiva*
 - 4.3. *Gerineldo*
 - 4.4. *La Condesita*
 - 4.5. *Delgadina*
 - 4.6. *Señas del esposo*
 - 4.7. *La serrana de la Vera*
 - 4.8. *Conde Niño*
 - 4.9. *Tamar*
- 5. Romances con música disponible³

La segunda opción de navegación por el corpus es mediante un motor de búsqueda especializada. Gracias a los 15 campos de metadatos en los que está estructurada la información –detallados en la siguiente enumeración–, se pueden realizar desde búsquedas sencillas por título, país y región, época o palabras clave, entre otras, hasta búsquedas mucho más precisas que combinen varios parámetros.

1. N.º Registro
2. N.º IGR
3. Título
4. Metro
5. Colección
6. Colector
7. Indicador geográfico (país y provincia)
8. Búsqueda de palabras
9. Recitador
10. Género del informante
11. Fecha
12. Limitar época

³ Fuente: Petersen (1996-2022). Disponible en el siguiente enlace: <<https://depts.washington.edu/hisprom/ballads-new/index.php>> [fecha de consulta: 29-3-2022].

13. Excluir fragmentos
14. Excluir versiones facticias
15. Registro de audio⁴

De este modo, si queremos buscar todas las versiones registradas del romance de *El prisionero*, simplemente debemos seleccionar el campo «Título» o, en su defecto, «IGR» –el número asignado al romance en el Índice General del Romancero (Catalán *et al.*, 1984)– e introducir a continuación la palabra «el prisionero» o el número «0078». En este caso, la búsqueda arroja 46 resultados, en los que podemos ver las transcripciones completas de las versiones del romance, acompañadas de los datos básicos de identificación: procedencia geográfica, informante, recopilador/a y obras académicas (ediciones, estudios, antologías) en las que se ha publicado. Si nos interesa saber algo bastante más preciso, como la influencia del romance de *Jimena pide justicia* en la tradición judeoespañola de Marruecos, solo tenemos que combinar los campos «Título» y «País» y nos recuperará 4 resultados. O, por poner un último ejemplo, si queremos hacer un estudio sobre la presencia de un tipo de personaje determinado en el romancero, como podría ser la lavandera o el ermitaño, solo tendríamos que introducir estos términos en el formulario de «Búsqueda de palabras» y nos devolvería, respectivamente, 5 y 47 resultados.

Como ya he advertido anteriormente, *Pan-Hispanic Ballad Project* es todavía hoy un punto de partida esencial para los investigadores del romancero, pero además ofrece interesantes posibilidades para la docencia, tanto en secundaria y bachillerato como en la universidad. Puede ser la fuente de la que extraer textos tanto de la tradición antigua como de la tradición moderna para explicar con ejemplos precisos la expansión del romancero en diferentes culturas y lenguas a lo largo de los siglos y, más concretamente, los mecanismos de variación y de contaminación que se producen. Al tratarse de un corpus de documentos de naturaleza oral, puede servir asimismo para la docencia centrada en lingüística e historia de la lengua, ya que permite conocer las variedades dialectales e idiomáticas que se dan en un mismo romance interpretado en lugares muy distintos y rastrear la evolución de la lengua a través de versos que han pervivido en la tradición durante más de cinco siglos.

⁴ Fuente: Petersen (1996-2022). Disponible en el siguiente enlace: <<https://depts.washington.edu/hisprom/ballads-new/bdquerylst.php>> [fecha de consulta: 29-3-2022].

3. ARCHIVO DIGITAL DEL ROMANCERO

El *Archivo Digital del Romancero* es el resultado del proyecto de digitalización de los fondos del Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri que la Fundación Ramón Menéndez Pidal lleva a cabo desde el año 2013. En esta institución se custodia la mayor colección de versiones de romances en el mundo. Por su importancia, merece la pena que nos detengamos un momento para detallar sus orígenes, que se remontan más de un siglo atrás.

Tras contraer matrimonio en 1900, Ramón Menéndez Pidal y María Goyri decidieron que su viaje de novios consistiría en recorrer los lugares de Soria y Burgos por los que pasó Rodrigo Díaz de Vivar en su destierro. Cuando estaban en el Burgo de Osma, María Goyri escuchó cantar a la señora que cambiaba las sábanas en su posada un viejo romance que decía «Voces corren, voces corren, voces corren por España, / que don Juan el caballero está malito en la cama» (Goyri, 1904: 31-32; Menéndez Pidal, 1951: 291-292). Era el romance de *La muerte del príncipe don Juan*, que aludía, como su título indica, al fallecimiento del hijo y heredero de los Reyes Católicos en 1497. Al ser conscientes en ese momento de que la tradición oral del romancero, que se consideraba extinta del interior de la Península Ibérica, seguía viva, comenzaron a hacer campañas de encuestas por gran parte de la geografía española y animaron a sumarse a su empresa a numerosos intelectuales nacionales e internacionales. Al mismo tiempo, hicieron un acopio sistemático de documentación de los siglos XV, XVI y XVII en la que pudiera haber testimonios del romancero antiguo. Tiempo después esta colección fue ampliada enormemente gracias a las encuestas que realizaron los miembros del Seminario Menéndez Pidal en las décadas de 1970 y 1980⁵.

El Archivo Digital del Romancero reúne tan solo una parte de las decenas de miles de documentos relacionados con este género de la literatura tradicional que se custodian en la Fundación Ramón Menéndez Pidal⁶. Concretamente a través de esta plataforma en línea están a disposición del público 18 269 documentos, clasificados en cinco grandes colecciones, como se detalla en el índice que se adjunta más abajo⁷. Cabe señalar que no todos ellos son estrictamente versiones de romances, sino que también se incorporan testimonios

⁵ Para conocer en profundidad la historia de este archivo, resulta imprescindible el estudio de Diego Catalán (2001).

⁶ Respecto al proyecto de catalogación, véase Gómez Sánchez-Ferrer (2017-2018).

⁷ Para una descripción del Archivo Digital del Romancero, incluyendo las fases de construcción y la metodología, véanse los artículos de Asensio Jiménez y Bellido Sánchez (2016) y Bellido Sánchez y Asensio Jiménez (2017). Asimismo, se puede consultar una guía de uso con una noticia de las últimas actualizaciones en Bellido Sánchez y Piquero (2020).

indirectos, como citas y alusiones en obras literarias, y diverso material de estudio. Para poder acceder a estos fondos es necesario registrarse previamente a través del formulario que aparece en la página web y esperar la autorización por parte de la Fundación mediante la activación del usuario. Para agilizar este proceso, es recomendable que el registro se complete con un correo electrónico a la dirección info@fundacionramonmenendezpidal.org en el que se detallen los motivos por los que se desea consultar sus fondos.

1. Romances de tema nacional
 - Sección A000: Ensaladas
 - Sección A001: Bernardo del Carpio
 - Sección A002: Fernán González
 - Sección A003: Los infantes de Lara
 - Sección A004: Infante García e hijos de Sancho Mayor
 - Sección A005: El Cid
 - Sección A006: Temas histórico-legendarios hasta el fin de la dinastía leonesa
 - Sección A007: Temas históricos-legendarios de Fernando I a Sancho IV
 - Sección A008: Romances noticieros o de tema histórico anterior a los Trastámara
 - Sección A009: Romances noticieros o de tema histórico de tiempo de los Trastámara
 - Sección A010: Romances noticieros o de tema histórico de tiempo de los Reyes Católicos
 - Sección A011: Romances moriscos
 - Sección A012: Romances noticieros del tiempo de los Austrias
 - Sección A013: Romances sobre la conquista de América
 - Sección A014: Romances de historia moderna
 - Sección A015: otros romances de tema histórico-nacional
2. Romances carolingios
 - Sección B000: Estudios y materiales sobre el romancero carolingio
 - Sección B001: Roncesvalles
 - Sección B002: Durandarte, Belerma y Montesinos
 - Sección B003: Romances derivados de la *Chanson des Saisnes*: Valdovinos
 - Sección B004: Romances derivados de *Waltharius*: Gaiferos
 - Sección B005: Romances derivados de otras *chansons de geste*
 - Sección B006: Gaiferos y Galván
 - Sección B008: Conde Claros

- Sección B009: Otros romances juglarescos de tema carolingio
- 3. Romances ariostescos y de ciclo artúrico
 - Sección C001: Romances ariostescos
 - Sección C002: Romances de temática artúrica
 - Sección C003: Romances de Amadís
- 4. Romances bíblicos
- 5. Romances trovadorescos⁸

Para navegar entre estos fondos, lo más adecuado es recurrir a los motores de búsqueda. Hay un formulario de búsqueda sencilla mediante palabras clave, que puede servir para realizar rápidas exploraciones, como recuperar versiones de un romance concreto o de una región determinada. De este modo, si introducimos el título de un romance cidiano, como «*Jimena pide justicia*», o bien el nombre de una provincia, como «La Rioja», la búsqueda se salda con 95 y 80 resultados respectivamente.

Existe, también, un formulario de búsqueda avanzada que permite realizar exploraciones mucho más precisas. Se accede a través del botón «Buscar elementos» en la pestaña «Documentos». Concretamente, mediante esta opción, se pueden combinar los siguientes campos de metadatos, que siguen el estándar internacional Dublin Core⁹:

1. Título e IGR
2. Signatura
3. Contenido
4. Localización de la fuente
5. Fecha
6. Descriptores geográficos
7. Descriptores onomásticos
8. Instrumento de descripción y observaciones
9. Clase de documento
10. Idioma

⁸ Fuente: Fundación Ramón Menéndez Pidal (2013-2022). Disponible en el siguiente enlace: <<http://fundacionramonmenendezpidal.org/archivodigital/collection-tree>> [fecha de consulta: 29-3-2022].

⁹ Dublin Core es un estándar de metadatos internacional que pretende homogeneizar la información de los documentos digitales mediante la identificación en 15 campos determinados: «Creator» ('Creador'), «Contributor» ('Colaborador'), «Publisher» ('Editor'), «Title» ('Título'), «Date» ('Fecha'), «Language» ('Idioma'), «Format» ('Formato'), «Subject» ('Tema'), «Description» ('Descripción'), «Identifier» ('Identificador'), «Relation» ('Relación'), «Source» ('Fuente'), «Type» ('Tipo'), «Coverage» ('Cobertura') y «Rights» ('Derechos'). Fuente: Association for Information, Science & Technology (1995-2022). Disponible en el siguiente enlace: <<https://dublincore.org/resources/metadata-basics/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].

Si queremos ver, por ejemplo, las versiones que recolectó uno de los mayores recopiladores del romancero sefardí, Manuel Manrique de Lara, en la ciudad de Tetuán, simplemente debemos introducir el nombre de este musicólogo y la localidad marroquí en los campos de «Descriptorios onomásticos» y «Descriptorios geográficos» y nos recuperará 151 documentos. Si nos interesa conocer las versiones antiguas de romances conservadas en pliegos sueltos del siglo XVI de una institución determinada, como la Biblioteca Nacional de Praga, basta con escribir «Praga» en el campo «Localización de la fuente» y «Pliego suelto» en el campo «Instrumentos de descripción» y obtendremos 359 resultados. Si queremos, por último, comprobar en qué obras de los siglos XV, XVI y XVII se cita o se alude a un romance determinado, como *Afuera, afuera, Rodrigo*, se deben combinar los campos «Título e IGR» con «Contenido», señalando en este último que se trata de «Cita o alusión», y se mostrarán 48 casos. Estos ejemplos son solo tres de las múltiples posibilidades que ofrece el motor de búsqueda avanzada para navegar por los fondos de esta plataforma.

Además de las posibilidades que ofrece el *Archivo Digital del Romancero* para investigadores al hacer público un fondo documental tan singular, cabe destacar algunos usos que pueden ser de interés en la docencia de la lengua y la literatura españolas, especialmente en el ámbito universitario. En primer lugar, el alto número de versiones de la tradición oral moderna conservadas permite, como en el caso de *Pan-Hispanic Ballad Project*, que los estudiantes realicen trabajos prácticos para contrastar la capacidad de variación y la diversidad del romancero en sus diferentes tradiciones. En segundo lugar, los testimonios documentales de romances en los siglos XV, XVI y XVII pueden servir para iniciar a los alumnos en disciplinas como la bibliografía material o la ecdótica: son un buen punto de partida para abordar, por ejemplo, prácticas de descripción tipobibliográfica, de cotejo de variantes y de reconstrucción crítica del texto. En tercer lugar, el amplio registro de citas y alusiones a romances en la literatura española medieval y de los Siglos de Oro permite dar a conocer hasta qué punto el romancero estaba arraigado en la cultura de aquella época y la decisiva influencia que ejerció en obras literarias como el *Quijote*, el teatro de Lope de Vega o la poesía de Góngora y Quevedo.

4. ROMANCEIRO.PT

Romanceiro.pt (Ferré y Boto, 2013-2022) es un portal digital coordinado por el Dr. Pere Ferré y la Dra. Sandra Boto que acoge tres proyectos donde se aplican las humanidades digitales a la preservación, difusión y estudio de la tradición portuguesa del romancero. En este apartado nos centraremos en

detalle en el *Arquivo do Romanceliro Português* pero cabe mencionar las otras dos iniciativas que actualmente se encuentran en construcción: el *Arquivo do Romanceliro do Brasil* (Boto y Carvalho Belmonte, 2019-2022) y *Garretonline* (Boto, 2020-2022). El primero es un proyecto desarrollado por la Dra. Boto y el investigador Bruno de Carvalho Belmonte, que presentará digitalizadas, catalogadas y ordenadas las versiones de romances recogidas en la tradición brasileña¹⁰. El segundo es una iniciativa de la Dra. Boto para realizar una edición crítica digital del *Romanceliro* de Almeida Garret (1843, 1851), poeta e intelectual portugués que fue pionero en la recopilación de romances de la tradición moderna¹¹.

En la actualidad, el núcleo de *Romanceliro.pt* gira fundamentalmente en torno al fondo documental del *Arquivo do Romanceliro Português*. Este archivo, con sede física en la Universidad del Algarve, reúne, por una parte, las versiones de romances publicadas desde el siglo XIX hasta nuestros días y, por otra, las versiones recopiladas mediante campañas de encuestas a partir de 1980. Gracias a la digitalización de sus fondos, se puede acceder en línea a más de 10 000 versiones de romances, concretamente, en palabras de los propios investigadores, son unas «6 500 versões já publicadas e cerca de 5 000 transcrições de textos inéditos» (Ferré, Boto y Tavares, 2014: 36). La mayoría son transcripciones de las versiones, pero además están disponibles 67 documentos sonoros donde se registra la interpretación del romance por el informante.

Los documentos están organizados a través de un índice donde se registra el título y el IGR de los romances seguido de un listado con cada una de sus versiones identificadas mediante una signatura. Este índice permite hacernos una idea de los fondos mediante un rápido vistazo: qué romances están presentes en la tradición portuguesa, cuáles son los más prolíficos en versiones y cuáles son, por el contrario, una rareza. Sin embargo, para navegar por el corpus lo más recomendable es recurrir a los motores de búsqueda del archivo. Por un lado, se puede realizar una búsqueda sencilla mediante palabras clave; por otro se puede recurrir al formulario de búsqueda avanzada que permite combinar los siguientes campos de metadatos que se describen para cada uno de los documentos:

1. Título ('Título')
2. Temática ('Temática')

¹⁰ Para conocer en profundidad los objetivos, la metodología y el desarrollo de este proyecto, véase Boto y Carvalho Belmonte (2020).

¹¹ Para profundizar en la metodología y los desafíos que plantea esta edición digital filológica, remito a Boto (2018).

3. Identificador ('Identificador')
4. Coletor ('Colector')
5. Informante ('Informante')
6. Data de recolha ('Fecha de recogida')
7. Observações ('Observaciones')
8. Cobertura geográfica ('Cobertura geográfica')
9. Ano de edição ('Año de edición')
10. Citação bibliográfica ('Citación bibliográfica [de la fuente]')¹²

De este modo, si nos interesa buscar las versiones de *Gerineldo* procedentes del área de Tràs-os-Montes al norte de Portugal, que es una de las regiones más ricas del romancero, solo tenemos que introducir estos datos en los campos de «Título» y «Cobertura geográfica» y obtendremos 148 resultados. Por poner otro ejemplo, si queremos encontrar registros sonoros de un romance, como *La vuelta del marido*, se debe rellenar el campo «Título» y a continuación seleccionar opción «Sound» ('Sonido') en la pestaña de «Procurar por Tipo» ('Buscar por tipo'); la búsqueda arrojaría 5 resultados.

Como las dos plataformas reseñadas anteriormente, el *Arquivo do Romancero Português* es ante todo una herramienta dirigida al público investigador. No obstante, puede proporcionar recursos muy útiles para docentes de literatura, tanto portuguesa como española. En este último caso, a través del numeroso corpus de versiones, se pueden seleccionar textos para realizar análisis comparativos con versiones de la tradición hispánica. Estos pueden servir de ejemplo para ilustrar cómo un mismo romance va evolucionando en niveles narrativo, estructural y discursivo en dos tradiciones diferentes. Además, cabe resaltar el valor de las decenas de audios disponibles en esta plataforma.

5. CORPUS DE LITERATURA ORAL

El *Corpus de Literatura Oral* es una plataforma digital dirigida por el Dr. David Mañero y adscrita a la Universidad de Jaén que tiene por objetivo reunir y poner a disposición del público testimonios de la literatura de tradición oral, principalmente de España e Hispanoamérica. Está formado por los fondos sobre romancero, cancionero y narrativa tradicional de los siguientes archivos y colecciones:

¹² Fuente: Ferré y Boto (2013-2022). Disponible en el siguiente enlace: <<https://arquivo.romanceiro.pt/items/search>> [fecha de consulta: 29-3-2022].

- Archivo de la Tradición Oral de la Fundación Joaquín Díaz.
- Archivo de literatura oral de la provincia de Córdoba, reunido por Alberto Alonso Fernández, Antonio Cruz Casado, Mónica Alonso Morales y Luis Moreno Moreno.
- Archivo oral de la provincia de Ávila, con fondos de Luis Miguel Gómez Garrido, David Mañero y María Jaén.
- Archivo oral de la provincia de Cádiz, con fondos de María Jesús Ruíz y Miguel Ángel Peña Díaz.
- Archivo oral de la provincia de Jaén, con fondos de David Mañero, José Checa Beltrán y Olayo Alguacil.
- Colección argelina de Óscar Abenójar.
- Colección de Jerónimo Anaya Flores.
- Colección de José Manuel Pedrosa.
- Colección hondureña de Fernanda María Martínez Reyes.
- Colección italiana de Cruz Carrascosa Palomera.
- Colección mexicana de Gabriel Medrano de Luna.
- Colección rumana de Alexandra Chereches¹³.

La sección dedicada al romancero contiene 1876 registros. Aunque prácticamente todas las provincias españolas están representadas en esta selección, la mayor parte de testimonios procede de Andalucía (1147), Castilla La Mancha (450) y Castilla y León (275). Todos ellos están catalogados mediante una ficha en la que se describen los datos básicos de identificación (fecha de registro, referencia catalográfica, informante, lugar, recopilador); también se aportan un resumen del romance y una bibliografía y se presenta la transcripción del texto acompañada de la grabación en audio y/o en vídeo de la encuesta.

Para navegar por el corpus se pueden realizar búsquedas mediante palabras clave señalando, por ejemplo, el título, el incipit, algún verso concreto o incluso términos lingüísticos, según sean nuestros intereses. Asimismo, se puede acotar todavía más mediante el formulario de búsqueda avanzada, en el que podemos combinar seis campos de metadatos: categorías («Romancero patrimonial y vulgar tradicionalizado», «Romances de cordel» y «Romancero infantil»), provincias, año de recopilación, informante, recopilador y colección. Por ejemplo, si queremos saber cuántas versiones de *La condesita* proceden de Jaén, solo hay que marcar la casilla correspondiente a esta provincia tras escribir el título del romance en el formulario de «Búsqueda por texto» y obtendremos 11 resultados.

¹³ Fuente: Mañero (2015-2022). Disponible en el siguiente enlace: <<https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/colecciones>> [fecha de consulta: 29-3-2022].

Cabe señalar, también, que una de las grandes ventajas de disponer de las transcripciones de los textos, es la posibilidad de realizar búsquedas de términos o expresiones concretas, como en el caso de *Pan-Hispanic Ballad Project*. Estas son realmente útiles para la investigación. Entre otros aspectos, se puede estudiar la presencia de personajes tipo, fórmulas orales y estribillos e incluso realizar análisis dialectales o lingüísticos. Así, por ejemplo, podemos comprobar que la fórmula «estando en estas palabras» se utiliza en 205 ocasiones o que el animal «caballo» aparece como personaje en 281 casos.

Finalmente, con respecto a la docencia, hay que destacar el potencial que tienen los registros audiovisuales como recurso pedagógico. Los vídeos, concretamente, permiten conocer de primera mano todo el contexto folklórico que rodea un romance. Aspectos como la melodía o la entonación, el acompañamiento musical, la edad, el género y el origen de los informantes, el lugar de recitación o el proceso de encuesta cobran gran protagonismo si los estudiantes pueden visualizar la interpretación del romance directamente. Estos documentos audiovisuales permiten entender el romancero como un patrimonio inmaterial vivo, indisolublemente ligado a las costumbres, la cultura y la identidad de la comunidad que lo ha salvaguardado durante generaciones.

6. CONCLUSIÓN

Hasta aquí llega el recorrido por cuatro herramientas digitales que pueden resultar de utilidad para dar a conocer, investigar y enseñar el romancero. No es, desde luego, un repaso exhaustivo, ya que, como se ha mencionado en la introducción, existen otros proyectos en internet sobre el romancero, pero espero que pueda resultar un punto de partida para investigadores y docentes interesados en este género de la literatura tradicional.

Las posibilidades que ofrecen estas herramientas para la investigación en filología española son prácticamente infinitas. Cada una de ellas pone a disposición del público un numeroso corpus de versiones de romances, susceptible de ser abordado desde muy distintas perspectivas tanto literarias como lingüísticas. El *Archivo Digital del Romancero* y el *Arquivo do Romancero Português* ofrecen los fondos digitalizados de los dos archivos más grandes sobre esta materia que hay en el mundo, sumando alrededor de 30 000 documentos. Los proyectos *Pan-Hispanic Ballad Project* y *Corpus de Literatura Oral*, aunque algo más reducidos en cuanto al número disponible de documentos, tienen la ventaja de que aportan las transcripciones de las versiones de romances, por lo que se pueden realizar todo tipo de búsquedas a través de los textos. Si a estas herramientas, sumamos otras iniciativas como *Folk Literature of the Sephardic Jews*, el *Trezo de kantes de Sefarad*, el

Archivo de literatura oral de Canarias Maximiano Trapero, el Archivo del patrimonio inmaterial de La Rioja, el Archivo Sonoro de Literatura Oral y Música Tradicional de Aragón, la Fonoteca de la Fundación Joaquín Díaz, el Fondo de Música Tradicional, Garretonline, el Arquivo do Romanceiro do Brasil, Relit-Rom y Golden-Rom, las posibilidades para la investigación se expanden todavía más.

En relación con la docencia, las cuatro herramientas analizadas ponen a disposición del profesorado y los estudiantes un enorme corpus de documentos que puede servir para ilustrar con mayor detalle la diversidad y la historia del romancero. Hemos visto en la introducción que hay un gran vacío en los libros de texto de bachillerato con respecto a la tradición oral moderna. El romancero, por lo general, se estudia como un género literario propio de la Edad Media y el Siglo de Oro en la Educación Secundaria y los únicos romances que puede conocer el alumnado a través de los libros de texto suelen ser *Abenámbar* o *El prisionero*. Gracias a las cuatro plataformas digitales reseñadas en este artículo, se puede complementar la materia con versiones de la tradición moderna, presentando una panorámica mucho más completa, bien sea a través de la lectura de textos, bien sea mediante documentos audiovisuales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARAÚJO, Teresa (coord.) (2019-2022): *Relit-Rom. Revisões literárias: a aplicação criativa de romances velhos (sécs. xv-xvii)*, Lisboa, Instituto de Estudos de Literatura e Tradição-Faculdade de Ciências Sociais e Humanas Universidade Nova de Lisboa-Fundação Calouste Gulbenkian-Fundação para a Ciência e a Tecnologia, <<https://relitrom.pt/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- ARMISTEAD, Samuel G. y Bruce ROSENSTOCK (coords.) (2000-2011): *Folk Literature of the Sephardic Jews. A multimedia archive of ballads and other oral literature in Judeo-Spanish collected from 1957 to 1993 by Samuel G. Armistead, Joseph H. Silverman and Israel J. Katz*, Urbana-Champaign, University of Illinois, <<http://www.sephardifolklit.org/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- ARROYO CANTÓN, Carlos y Perla BERLATO RODRÍGUEZ (2012): *Lengua castellana y Literatura. 1 Bachillerato*, Madrid, Oxford University Press.
- ASENSIO GARCÍA, Javier y Helena ORTIZ VIANA (eds.) (2012-2022): *Riojarchivo. Archivo del patrimonio inmaterial de La Rioja*, Alberite, Asociación Espiral Folk, <<https://www.riojarchivo.com/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- ASENSIO JIMÉNEZ, Nicolás y Teresa ARAÚJO (2021-2022): *Golden-Rom. The Golden Age of the Romancero. Echoes of Traditional Ballads in Medieval and Early Modern Spanish Literature*, Lisboa, Instituto de Estudos Literarios e Tradição-

- Faculdade de Ciências Sociais e Humanas Universidade Nova de Lisboa-Fundación Ramón Menéndez Pidal-European Commission, web en construcción.
- ASENSIO JIMÉNEZ, Nicolás y Sara BELLIDO SÁNCHEZ (2016): «El Archivo Digital del Romancero: Omeka aplicado a la preservación y el análisis de la poesía tradicional», *Cuadernos de Investigación Filológica*, 42, pp. 129-144. DOI: <<https://doi.org/10.18172/cif.2972>>.
- ASSOCIATION FOR INFORMATION, SCIENCE & TECHNOLOGY (1995-2022): «Metadata Basics», en *Dublin Core TM Metadata Initiative*, <<https://dublincore.org/resources/metadata-basics/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- BELLIDO SÁNCHEZ, Sara y Nicolás ASENSIO JIMÉNEZ (2017): «El Archivo Digital del Romancero: metodología y desarrollo de un proyecto de preservación», en Rebeca Lázaro Niso (ed.), *Corpus y bases de datos para la investigación en literatura*, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, pp. 173-183.
- BELLIDO SÁNCHEZ, Sara y Álvaro PIQUERO (2020): «El Archivo Digital del Romancero: una herramienta para investigadores», en Sandra Boto, Jesús Antonio Cid y Pere Ferré (coords.), con la colaboración de Nicolás Asensio Jiménez y Maria Helena Santana, «*Viejos son, pero no cansan*». *Novos estudos sobre o romanceiro*, Coímbra-Madrid-Faro-Lisboa, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal-Centro de Investigaçã o em Artes e Comunicação-Centro de Literatura Portuguesa-Instituto de Estudos de Literatura e Tradição, pp. 301-311.
- BOTO, Sandra (2018): «A filologia digital em discussão: o caso da edição do *Romanceiro* de Almeida Garret», en Mirian Tavares y Sandra Boto (coords.), *Digital Culture - A State of the Art*, Coímbra, Grácio Editor, pp. 17-34.
- BOTO, Sandra (2020-2022): *Garretonline*, Lisboa, Instituto de Estudos de Literatura e Tradição-Faculdade de Ciências Sociais e Humanas Universidade Nova de Lisboa-Fundação para a Ciência e a Tecnologia, <<https://garrettonline.romanceiro.pt/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- BOTO, Sandra y Bruno de CARVALHO BELMONTE (2019-2022): *Arquivo do Romanceiro do Brasil*, Lisboa-Faro, Instituto de Estudos Literarios e Tradição-Faculdade de Ciências Sociais e Humanas Universidade Nova de Lisboa-Universidade do Algarve, <<https://arb.romanceiro.pt/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- BOTO, Sandra y Bruno de CARVALHO BELMONTE (2020): «O Romanceiro Ibérico no Brasil: um Património da Língua Portuguesa em Ambiente Digital», *Journal of Digital Media & Interaction*, 3, 7, pp. 161-177. DOI: <<https://doi.org/10.34624/jdmi.v3i7.15334>>.
- CABALLERO MARTÍNEZ, Carmen, José María ECHAZARRETA ARZAC y Ángel Luis GARCÍA ACEÑA (2019): *Lengua castellana y Literatura. 1º Bachillerato*, Madrid, Editex.
- CATALÁN, Diego (2001): *El Archivo del Romancero. Patrimonio de la humanidad. Historia documentada de un siglo de Historia*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal.
- CATALÁN, Diego, Jesús Antonio CID, Beatriz MARISCAL, Flor SALAZAR, Ana VALENCIANO y Sandra ROBERTSON (1984): *Catálogo general del romancero pan-hispánico*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal.

- FERRÉ, Pere y Sandra BOTO (coords.) (2013-2022): *Romanceiro.pt. Arquivo do Romanceiro Tradicional em Língua Portuguesa*, Lisboa, Instituto de Estudos de Literatura e Tradição-Faculdade de Ciências Sociais e Humanas Universidade Nova de Lisboa-Fundação para a Ciência e a Tecnologia, <<https://romanceiro.pt/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- FERRÉ, Pere, Sandra BOTO y Mirian TAVARES (2014): «Projeto “O Arquivo do Romanceiro Português da Tradição Oral Moderna (1828-2010): sua preservação e difusão”», en Sandra Boto (ed.), *VII Jornadas de Investigação do CIAC*, Faro, CIAC-Universidade do Algarve, pp. 33-48.
- FUNDACIÓN JOAQUÍN DÍAZ (2016-2022): *Fonoteca*, Valladolid, Fundación Joaquín Díaz-Diputación de Valladolid-Junta de Castilla y León, <<https://funjdiaz.net/fonoteca.php>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- FUNDACIÓN RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL (2013-2022): *Archivo Digital del Romancero*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal, <<http://fundacionramonmenendezpidal.org/archivodigital>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- GARRET, Almeida (1843): *Romanceiro e Cancioneiro Geral*, I, Lisboa, Typographia da Sociedade Propagadora dos Conhecimentos Úteis.
- GARRET, Almeida (1851): *Romanceiro*, II-III, Lisboa, Imprensa Nacional.
- GÓMEZ SÁNCHEZ-FERRER, Guillermo (2017-2018): «Nueva descripción del Archivo Romancístico Menéndez Pidal-Goyri: a propósito de la catalogación del Romancero épico de referente carolingio, ariostesco, artúrico y amadisiaco», *Abenámar. Cuadernos de la Fundación Ramón Menéndez Pidal*, 2, pp. 93-131, <<http://revista.fundacionramonmenendezpidal.org/index.php/Abenamar/article/view/31/85>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- GOYRI, María (1904): «Romance de la muerte del príncipe D. Juan (1497)», *Bulletin Hispanique*, 6, 1, pp. 29-37, <https://www.persee.fr/doc/hispa_0007-4640_1904_num_6_1_1391> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- HERNÁNDEZ, Guillermo y José Manuel CABRALES (2015): *Lengua castellana y Literatura. 1 Bachillerato*, Madrid, SGEL.
- MANGADO MACUA, Alberto, Ricardo LOBATO MORCHÓN y Ana LAHERA FORTEZA (2015): *Lengua castellana y Literatura. 1 Bachillerato. Guía didáctica*, Madrid, Oxford University Press.
- MAÑERO, David (dir.) (2015-2022): *Corpus de Literatura Oral*, Jaén, Universidad de Jaén, <<https://corpusdeliteraturaoral.ujaen.es/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- MATEOS DONAIRE, Esperanza, Laura ESPÍ JIMENO, Beatriz GONZÁLEZ GALLEGU, Juan Carlos PANTOJA RIVERO y Mercedes del RÍO LUELMO (2015): *Lengua castellana y Literatura. 1º Bachillerato*, Madrid, McGraw Hill.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1951): *Romancero hispánico. Teoría e historia*, II, Madrid, Espasa-Calpe.
- PÉREZ, Avner (dir.) (2014): *Trezo de kantes de Sefarad*, Maale-Adumim, Instituto Maale Adumim para la documentación de la lengua judeo-española y su cultura, <<http://folkmasa.org/avshir/pshir.htm>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- PETERSEN, Suzanne Helen (1996-2022): *Pan-Hispanic Ballad Project/Proyecto sobre el Romancero Pan-hispánico*, Seattle, University of Washington, <<https://depts.washington.edu/hisprom/>> [fecha de consulta: 29-3-2022].

- PETERSEN, Suzanne Helen (2020): «Algunas ampliaciones del Proyecto sobre el Romancero Pan-hispánico», en Sandra Boto, Jesús Antonio Cid y Pere Ferré (coords.), con la colaboración de Nicolás Asensio Jiménez y Maria Helena Santana, «*Viejos son, pero no cansan*». *Novos estudos sobre o romanceiro*, Coímbra-Madrid-Faro-Lisboa, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Instituto Universitario Seminario Menéndez Pidal-Centro de Investigação em Artes e Comunicação-Centro de Literatura Portuguesa-Instituto de Estudos de Literatura e Tradição, pp. 279-300.
- PINTO CORREIA, João David (2008-2013): *Arquivo Digital de Literatura Oral Tradicional*, Lisboa, Centro de Tradições Populares Portuguesas Prof. Manuel Viegas Guerreiro-Fundação para a Ciência e a Tecnologia, <www.adlot.fl.ul.pt> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- ROS-FÁBREGAS, Emilio (coord.) (2013-2022): *Fondo de Música Tradicional*, Barcelona, Institutió Milà i Fontanals-CSIC-Agencia Estatal de Investigación, <<https://musicatradicional.eu/home>> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- SIPCA (2009-2022): «Archivo Sonoro de Literatura Oral y Música Tradicional», en *SIPCA. Sistema de Información del Patrimonio Cultural Aragonés*, Dirección General de Patrimonio Cultural (Gobierno de Aragón)-Instituto de Estudios Altoaragoneses (Diputación de Huesca), <http://www.sipca.es/censo/busqueda_oral_simple.html> [fecha de consulta: 29-3-2022].
- TRAPERO, Maximiano (1989): *Romancero Tradicional Canario*, Las Palmas de Gran Canaria, Gobierno de Canarias.
- TRAPERO, Maximiano y Alicia GIRÓN (2008-2022): *Archivo de literatura oral de Canarias Maximiano Trapero*, Las Palmas de Gran Canaria, Memoria digital de Canarias (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), <<https://mdc.ulpgc.es/cdm/about/collection/asmtloc>> [fecha de consulta: 29-3-2022].